
SUMMER 2001

EURALEX NEWSLETTER



Editors: Carla Marelllo and Rosamund Moon.

Address for correspondence and contributions: Carla Marelllo, Corso Unione Sovietica 115, I-10134 Torino, Italy.

Email: marelllo@csi.unito.it and rosamund@moon.eu.org

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news about EURALEX members, their publications, projects, and (it is hoped) their opinions, and news about other lexicographical organizations. Please try to support this by sending newsletter contributions to Carla Marelllo at the above address, or emailing the editors. The deadlines for winter (December), spring (March), summer (June), and autumn (September) issues are respectively 15 September, 15 December, 15 March, and 15 June annually.

The EURALEX Web Site

The URL of the EURALEX web site is
<http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex>.

Aldo Duro 1916–2000

Aldo Duro, who died in Rome on 10 July 2000, was one of the leading figures in Italian lexicography of the twentieth century. He was born in Zara on 25 January 1916, and he studied at the Scuola Normale in Pisa, where his thesis (published in 1942) concerned the linguistic ideas of Nicolò Tommaseo, an Italian lexicographer who changed the course of Italian dictionaries in the XIX century. Aldo Duro completed his philological studies with the great linguist and lexicographer Bruno Migliorini, and he worked with Migliorini on the *Prontuario etimologico della lingua italiana* (1950).

From 1950, he was a lexicographer in the Istituto della Enciclopedia Italiana. He was first the chief editor of the lexical section of the *Dizionario Enciclopedico*, and then from 1970 he was the chief editor and author of the five-volume *Vocabolario della lingua italiana*. Although Italian has been undergoing tumultuous changes in the last few decades, this work is still remarkable not only for its coverage of lexis, but for the wide range of examples drawn from journalism, and for the explanation of the expressions of the living language. From 1964 to 1972 he also directed the *Vocabolario storico* of the Accademia

della Crusca, pioneering the use of computerized tools in Italian lexicography. The results of his efforts include Concordances of Petrarca's *Canzoniere* (1971) and Concordances of G.B. Vico's *Scienza Nuova* (1981). Together with Emidio De Felice he also published *Dizionario della lingua e della civiltà italiana contemporanea* (1975), a monolingual dictionary of the modern Italian language.

Carla Marellò

EURALEX 2002

The Tenth EURALEX International Congress will be held in Copenhagen, Denmark, from 13–17 August, 2002. The Congress organizers are the Center for Sprogteknologi (CST), Copenhagen.

Contact address

Congress Organizers EURALEX 2002
Anna Braasch
Center for Sprogteknologi (CST)
Njalsgade 80
DK-2300 Copenhagen S
Denmark

Email: elx2002@cst.ku.dk

Web site: <http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex>
The information at this location will be kept up to date.

The EURALEX Congresses bring together professional lexicographers, publishers, researchers, scholars, and all others interested in dictionaries of all types. The programme will include plenary lectures, parallel sessions on the topics listed below, software demonstrations, a presidential debate, pre-congress tutorials and specialized workshops, a book and software exhibition, and social events for participants and their guests.

Topics

Papers, posters, and software demonstrations are invited on all topics of lexicography, including, but not limited to, the following fields, which are the main focus of the congress:

1. Computational Lexicography and Lexicology
2. The Dictionary-Making Process
3. Reports on Lexicographical and Lexicological Projects
4. Bilingual Lexicography

5. Lexicography for Specialized Languages – Terminology and Terminography
6. Historical and Scholarly Lexicography and Etymology
7. Dictionary Use
8. Phraseology and Collocation
9. Lexicological Issues of Lexicographical Relevance
10. Other topics

The main topic indications are not meant to exclude any lexicographic topic: papers, posters, and demonstrations that are relevant to the congress but do not fit any of the categories 1–9 will be reviewed nonetheless and considered for presentation.

Papers Individual presentations should be timed for 30 minutes, and will be followed by a 10-minute discussion period. As in Stuttgart 2000, there will also be opportunities to give shorter papers (20 minutes + 10-minute discussion period): details will follow.

There are no restrictions on the language of presentations, but unfortunately it is not possible to offer interpretation.

Software Demonstrations We are particularly interested in well-prepared software demonstrations, presentations of electronic dictionaries, corpora, tools, etc. Those demonstrations accepted will be presented in a 20-minute time slot at the congress (possibly twice). Technical facilities will be available.

Posters We plan to hold a poster session: details will follow.

Submissions

Submissions may be of one of the following types: Contributed Papers, Software Demonstrations, Posters.

All submissions (of all types) will be reviewed by two or three members of the referees' panel; the programme will be selected by the programme committee. Submissions proposing software demonstrations should include a description of the functions, underlying approach and implementation of the software, possibly an indication of a URL, and hardware/software requirements.

Authors should send five hardcopies of a preliminary version of their contribution to the congress organizers before October 15th, 2001. Email submission may be used in addition, but the hardcopy submission in five copies is mandatory.

Format:

Contributed Papers: 6 to 8 pages, double-spaced;

Software Demonstrations: 4 pages, double-spaced;

Posters: 1–2 pages, double-spaced;

Front page:

– Title of the paper/software demonstration/poster;

– Name(s), affiliation(s) and address(es) of the author(s);

– Abstract (10–15 lines);

– in the top right corner: indication of the topic category (if your paper does not fit in with any of the main categories, please use category 10);

Authors whose submissions are accepted will receive a style guide for the preparation of the (electronic) final version of the paper, to be published in the Proceedings immediately before the congress. Contributed Papers will be allowed up to 10 pages: papers relating to Software Demonstrations c. 5 pages, in a separate section.

Important Dates

15 October 2001: Deadline for receipt of preliminary versions of papers by congress organizers

15 February 2002: Dispatch of notifications of acceptance/rejection

1 April 2002: Deadline for receipt of camera-ready papers for inclusion in the Proceedings

Programme Committee: Anna Braasch (DK), Frantisek Čermák (CZ), Marie-Hélène Corréard (F), Ulrich Heid (D), Bolette Pedersen (DK). Reviewers will include the above, the members of the EURALEX Executive Board, and additional experts.

Pre-EURALEX tutorials: There will be two pre-EURALEX tutorials. Details will be announced later.

Exhibitions: A book and software exhibition will be organized in the coffee break area of the congress site. Walk-up-and-use software demonstrations (without presentation, not included in the Proceedings) may be given there; however, people should bring their own transportable PCs or laptops, as there will be no technical support.

Registration: Fees will be announced later. An early subscription bonus, as well as a reduction for EURALEX members, will be offered. A late fee will apply.

Accommodation: Block reservations in hotels of different categories will be made, within walking distance from the congress venue or within 25 minutes train/bus ride. Low-budget accommodation will be provided as well. Details will be announced later.

PRELIMINARY REGISTRATION FORM FOR EURALEX 2002

To receive the second circular in September 2001, please complete and return this form (or a copy or printout from the EURALEX web site) as soon as possible, and before 31 July 2001, to the following address. Alternatively you can email elx2002@cst.ku.dk.

Congress Organizers EURALEX 2002

Anna Braasch

Center for Sprogteknologi (CST)

Njalsgade 80

DK-2300 Copenhagen S

Denmark

NAME

INSTITUTION

DEPARTMENT

STREET

ZIP/POSTCODE.....

CITY

COUNTRY

TELEPHONE

EMAIL

PLEASE TICK ONE OF THE FOLLOWING

- I wish to present a paper at the Congress
- I wish to present a software demonstration at the Congress
- I wish to present a poster at the Congress
- I do not intend to present a paper/demonstration/poster at the Congress

ACCOMMODATION PREFERENCES (Price range)

- c. 80–95 Euros
- c. 55–80 Euros
- Youth hostel

ISRALEX

A meeting of ISRALEX (The Israel Association for Lexicography) took place on February 21, 2001, at the Levinsky Teachers' College in Tel Aviv. The guest speaker was Edmund Weiner, Acting Deputy Chief Editor of the *Oxford English Dictionary*, who spoke about 'The ongoing revision of the Oxford English Dictionary and its publication on the Web'.

The lecture-demonstration depicted most vividly (and colourfully) the broad scope of the interactive capability of the Web version of the OED. With space no longer a factor in limiting its contents, the Web version can now incorporate even 'user-friendly' elements, such as expanding abbreviations, something that the new double-in-size, 40-volume, 600,000-entry printed edition, now in preparation, cannot do.

The meeting was followed a day later by a visit of Edmund Weiner to Academy of the Hebrew Language in Jerusalem, for a briefing on the OED's Israel counterpart – *The Historical Dictionary of the Hebrew Language*. Edmund Weiner was hosted by Doron Rubinstein, co-ordinator of the Modern Hebrew Section of the Historical Dictionary. He was made acquainted with the Academy in general and the Historical Dictionary Project in particular. The meeting included demonstrations of the Academy's databases. It concluded with the hope for further collaboration between the two projects.

Ari Kernerman

A Comparative Glossary of Shina: Urdang Award

The project, *A Comparative Glossary of Shina*, supported by the Laurence Urdang Award in 1999, was completed in August 2000.

The total number of entries in the glossary was expanded to 1296, which is an increase of 39% even after deleting many unattested words and loanwords. The entries themselves have been expanded by the inclusion of grammatical data and examples of usage. During the first phase of the project, comparative data for Gilgiti was added to the existing data for the Kohistani and Guresi dialects.

The entries are more comprehensive, have been thoroughly checked, and the glossary has begun to be a useful tool for research. In fact, it is now more than a glossary and we have started to call it the Shina Lexicon.

The lexicon exists in a textbase format, and it needs to be converted to a format that can be used for publication. That is the next task, to be taken up during the fall semester 2001. Work on the lexicon is scheduled for my sabbatical leave in fall 2001, and I hope that by January 2002 I will have a formatted manuscript suitable for showing to publishers. In the meanwhile, I have finished an article based on grammatical data collected during this research: 'Compound tenses in the Shina of Indus Kohistan', forthcoming in *Festschrift for Helmut Nespital* (University of Berlin), 20 pages in manuscript.

Ruth Laila Schmidt
University of Oslo

[Readers of this newsletter may be interested in the methodology used in this research project. The researcher and her colleague, Manzar Zarin, began their work by transcribing a long folk tale, recorded in Rawalpindi. Their experience had shown that this was the most satisfactory way of expanding lexical data. They transcribed, translated, and annotated 42 pages (or about 2/3 of the tale). The tale itself has interesting social content, as it tells the story of a courageous princess who overcomes many difficulties of magical origin by using her wits. Kohistani society is a male-dominated one in which women are segregated and have no right to attend assemblies: this popular folktale challenges existing norms by rejecting the stereotype that women are never wise or brave. The researchers plan to finish transcribing the tale in autumn 2001. Data from the folktale provided new items for the glossary, examples of usage, and some grammatical and inflectional data; it also allowed the researchers to correct existing entries in the glossary, to add missing data, additional examples, and new definitions, and to delete some obscure or unattested items. *From the project report: Ulrich Heid & Editors.*]

International Conference on Historical Lexicography and Lexicology

The University of Leicester, GB
15–17 July, 2002

Papers are invited on any subject in the fields of historical lexicography and historical lexicology. They should be approximately twenty minutes long, and will be followed by ten minutes for questions. Some contributors may be invited to speak for longer. Submissions are also invited for sessions, which should be an hour and a half in length, and could consist of roundtable discussions, demonstrations, or linked papers. There will also be an opportunity for conference participants to exchange notes and queries. These should last no more than five minutes. The conference language is English, but papers dealing with other languages are welcomed. The submission and accommodation deadlines are 29 March 2002. Accommodation details will follow.

Please visit the conference website for more details:

<http://www.le.ac.uk/ee/jmc21/hll.htm>.

Dr Julie Coleman
English Department, University of Leicester
University Road, Leicester, LE1 7RH, GB

Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires (DAFA)

Le DAFA est le premier dictionnaire de langue du français des affaires et de l'économie. Il s'adresse aux étudiants, professeurs, traducteurs, hommes d'affaires; francophones ou non francophones (niveau intermédiaire ou avancé). Grâce à un inventaire de plus de 11000 combinaison de mots, une différenciation précise des synonymes et une organisation conceptuelle, il constitue un précieux instrument d'aide à l'apprentissage, à la compréhension et à la production du discours économique. Aux 3000 phrases-exemples viennent s'ajouter de nombreuses notes d'usage et les variantes géographiques belges, françaises, québécoises et suisses. L'accès aux informations est facilité par la traduction en cinq langues (allemand, anglais, espagnol, italien et néerlandais) de la nomenclature de plus de 3200 termes économiques.

On trouvera les références exactes du DAFA à l'adresse de l'éditeur:
<http://www.didierfle.com>.

Le DAFA existe également en version électronique sur Internet à l'adresse suivante: <http://www.projetdafa.net>. Cette version électronique, qui reprend la totalité du texte du dictionnaire avec de multiples fonctionnalités, est actuellement en accès libre.

Jean Binon
Serge Verlinde
Ann Bertels
Thierry Selva (version électronique)
Institut interfacultaire des langues vivantes
K.U.Leuven (Belgique)

The DAFA is the first genuine language dictionary of Business French. Intermediate or advanced students, teachers, translators, business people for

whom French is a second/foreign language or the mother tongue are the target public. The DAFA is not only a dictionary which allows the user to better understand Business French. With its 11000 multiword units, a very keen system for differentiating synonyms and its conceptual organization, it also facilitates language learning and discourse production. More than 3000 contexts from the field of business and economics, numerous usage notes and geographical variants from Belgium, France, Québec and the French-speaking part of Switzerland illustrate how Business French is actually used. The translation into five languages of the entire word list (more than 3200 entries) makes the access very easy and user friendly.

The exact references of the DAFA can be found at the editor's site: <http://www.didierfle.com>.

An electronic version of the complete DAFA is, at the moment, freely accessible at <http://www.projetdafa.net>.

Jean Binon

Serge Verlinde

Ann Bertels

Thierry Selva (electronic version)

Modern Language Institute, K.U.Leuven (Belgium)

Other New Publications

Jean-Claude Boulanger & Monique C. Cormier (2001) *Le nom propre dans l'espace dictionnaire général*, Niemeyer, Tübingen (Lexicographica Series Maior, Vol. 105) 214 pages. ISBN 3 484 39105 7.

Laurent Bray (2000) *Matthias Kramer et la lexicographie du français en Allemagne au XVIIIe siècle*, Niemeyer, Tübingen (Lexicographica Series Maior, Vol. 99) 519 pages. ISBN 3 484 30999 7.

Hasan Eren, *Türk Dilinin Etimolojik Sözlüğü – Dictionary of Turkish Etymology* (2nd edition). 512 pages. ISBN: 975-94577-0-9. Price: USD \$59.00 (including postage and handling). For further details and ordering information please visit the web site:

<http://members.theglobe.com/seckineren/ed.htm>.

Tomoshichi Konishi and Kosei Minamide (eds.) (2001) *New Unabridged Genius English-Japanese Dictionary*, Taishukan Publishing: Tokyo. ISBN 4 469 04131 9. The dictionary is based on a twenty million word computer corpus (ten million words written, ten million words spoken). It has 255,000 entries, including many new words and meanings, computer-related terms, dialect spellings, doublespeak, political correctness, lexical phrases, and discourse markers. It covers British and American English, and also the Englishes of Australia, New Zealand, Canada, and India.

Ingrid Lemberg, Bernhard Schröder, & Angelika Storrer (eds.) (2001) *Chancen und Perspektiven computergestützter Lexikographie*, Niemeyer, Tübingen (Lexicographica Series Maior, Vol. 107) 270 pages. ISBN 3 484 39107 3.

Hilary Nesi (2000) *The Use and Abuse of EFL Dictionaries*, Niemeyer, Tübingen (Lexicographica Series Maior, Vol. 98) 156 pages. ISBN 3 484 30998 9.

Yokio Tono (2001) *Research on Dictionary Use in the Context of Foreign Language Learning*, Niemeyer, Tübingen (Lexicographica Series Maior, Vol. 106) 261 pages. ISBN 3 484 39106 5.

Forthcoming events

2001

July

2–4, Pietersburg, South Africa: AFRILEX, 6th International Conference on Lexicography. Conference theme: 'Computerized lexicography and the development of corpora'. Info: Prof. D.J. Prinsloo, African Languages, University of Pretoria, Pretoria, 0002, South Africa. Email: prinsloo@postino.up.ac.za. Web site: <http://www.up.ac.za/academic/libarts/afrilang/homelex.html>.

16–20, Brighton, England: LEXICOM, a training workshop in lexicography and lexical computing. Web site: <http://www.itri.brighton.ac.uk/lexicom>.

August

8–10, Seoul, Korea: Biennial Conference of the Asian Association for Lexicography (ASIALEX). The second ASIALEX conference, with the theme 'Asian Bilingualism and the Dictionary', will be hosted by the Center for Linguistic Informatics Research (formerly, Lexicographical Center) of Yonsei University, Seoul. Info: Dr Jitai Sohn, ASIALEX, Centre for Linguistic Informatics Research (Lexicographical Center), Yonsei University, Seoul 120-749, Korea. Tel: +82-2-2123-3511, 4197. Fax: +82-2-393-5001. Email: asialex@lex.yonsei.ac.kr. Web site: <http://asialex.yonsei.ac.kr>.

September

10–12, Ivanovo, Russia: 4th International School in Lexicography, 'Language, Culture, Dictionaries'. Info: Prof. Dr. Olga Karpova, Head of Organization Committee, and Dr. Victor Lobanov, Secretary. Tel: +7 0932 35 62 86. Fax: +7 0932 32 66 00. Email: karpova@interline.ivanovo.ru, lobanov@ivanovo.ac.ru.

2002

July

15–17, Leicester, GB: Conference on Historical Lexicography and Lexicology. See item above in this newsletter. Web site: <http://www.le.ac.uk/ee/jmc21/hll.htm>.

August

13–17, Copenhagen, Denmark: Tenth EURALEX Congress. See item above in this newsletter.

December

16–21, Singapore: 13th World Conference of Applied Linguistics (AILA 2002). Info: AILA2002 Conference Secretariat, c/o Conference & Travel Management Associates Pte Ltd, 425A Race Course Road, Singapore 218671. Tel: +65 299 8992. Fax: +65 299 8983. Web site: <http://www.aila2002.org>.